

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН  
УПРАВЛІННЯ ТА БІЗНЕСУ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

## **Пояснювальна записка**

до дипломної роботи  
магістра

на тему: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЇ ГАЛУЗІ ЕКОЛОГІЇ  
В ТЕКСТАХ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЮ

Виконав: студент 6 курсу бзФП  
спеціальності: 035 «Філологія»  
Кузнєцов С.

Керівник: професор, д.філол.н.,  
Кудрявцева Н.С.

Рецензент: , к.філол.н., Мазур О.В.

Херсон – 2020

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	
РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ ЯК МОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ СПЕЦІАЛЬНОГО ПОНЯТТЯ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ .....	
1.1. Термін як лінгвістичне поняття .....	
1.2. Явище термінологічної омонімії: перекладознавчих аспектів .....	
1.3. Класифікація термінологічної лексики .....	
1.4. Способи перекладу термінів в наукових текстах .....	
1.5. Способи перекладу термінів в публіцистичних текстах .....	
Висновки до розділу 1 .....	
РОЗДІЛ 2. СТАНОВЛЕННЯ ТА РОЗВИТОК ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ГАЛУЗІ ЕКОЛОГІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ВИКОРИСТАННЯ В НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ ТЕКСТАХ.....	
2.1 Передумови та етапи формування англійської термінології в досліджуваній галузі.....	
2.2. Структурно-семантичні особливості термінології в галузі екології.....	
2.3. Жанрово-стилістичні ознаки науково-популярних статей.....	
Висновки до розділу 2.....	
РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ СТАТЕЙ ГАЛУЗІ ЕКОЛОГІЇ.....	
3.1. Відтворення специфічних жанрово-стилістичних особливос- тей науково-популярних текстів.....	
3.2. Специфіка відтворення лексико-граматичних особливостей науково-популярних текстів галузі екології.....	
3.3. Проблема адекватності перекладу англійської екологічної термінології українською мовою.....	

Висновки до розділу 3.....	
ВИСНОВКИ .....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	
АВСТРАТ.....	

## ABSTRACT

At the beginning of the third millennium, the word "ecology" became one of the most common and widely used terms, which began to be used not only by scientists but also by economists, politicians, journalists and specialists in many industries and social sectors of the economy. The rapid development of science and technology at the end of the XX century caused a violation of the ecological balance, natural phenomena and processes in the atmosphere of our planet, contributed to environmental pollution and global problems. This has led to the emergence of new words and terms denoting these processes and means of combating them. In this regard, we can now talk about the functioning of the subtext of ecology.

**The relevance** of the topic of this work is determined by the theoretical and practical significance of general research in the field of terminology, which will gain special significance in the period of intensive development of interethnic contacts, as well as specific problems of translating specific subtext from English into Ukrainian. That is, the relevance of this study is due to the following reasons: the global spread of environmental terms in English scientific and technical terminology; insufficient study of these terminological units; the importance of studying the peculiarities of the formation and functioning of the terms of ecology in connection with the development of science and technology; the need to systematize, unify and standardize these terminological units and create appropriate dictionaries; identification of the most equivalent and adequate ways of translating the relevant terminology in the texts of popular science articles. The study of the peculiarities of translation from texts into English and into English is necessary for the possibility of publication in authoritative international popular science journals of domestic research and achievements in the field of ecology.

**The theoretical basis** of the study were the ideas of domestic and foreign linguists in the field of terminology, sociolinguistics, stylistics, word formation, lexical semantics.

**The object** of study is the English terminology of ecology.

**The subject** of research is the structural, semantic and extralinguistic features of English terminological units used in the terminology of ecology and the peculiarities of their translation from English into Ukrainian and vice versa in popular science texts.

**The aim** of this work is a comprehensive study of the formation and development of English environmental terminology and determine the most equivalent and adequate ways to translate it in the texts of popular science style.

The set aim includes the solvation of the following tasks:

- study and systematization of data on the history of the formation of English environmental terminology, identification of extralinguistic and intralinguistic factors that affect the formation of this terminology and determine its specificity;

- establishing the structural features of English environmental terms;

- definition of related terminologies with which ecology terminology interacts;

- establishment of specific characteristics of popular science background of speech, the purpose of which is to popularize scientific knowledge among a wide range of readers;

- definition of adequate ways of translation of English terms of ecology into Ukrainian.

The study was based on a selection of terms compiled by a continuous review of the original English literature on ecology, English general linguistic and special dictionaries on the environment, English-language periodicals on environmental issues or those containing sections on ecology, as well as popular science articles on the Internet. Also on the basis of

publications of electronic popular science English- and Ukrainian-language journals *National Geographic*, *Popular Science* and *Scientific American*, as well as English-language scientific articles on environmental issues.

The theoretical significance of this work is that the data found during the study on the patterns in the formation of English environmental terminology will complement and expand information about the method of describing the English terminology and methods of translation. The results of this work can be used in the study of other terminological systems and determine the most adequate ways to translate them.

The practical significance of the study is that: the results can be used in the creation of textbooks for students studying ecology, in the process of teaching English, in the training of translators in the field of professional communication.

As a result of our study of English environmental terminology and the possibility of its translation into Ukrainian, it is established that environmental terminology is a special layer of scientific vocabulary, closely related to other sciences; according to their structure, ecological terms are divided into simple, derivative, complex, terms-abbreviations and terms-phrases; nuclear and peripheral components are distinguished in the structure of complex terms and terms-phrases; a comparative analysis of the structure of English and Ukrainian environmental terms showed the presence of similar and different features; among the English and corresponding Ukrainian terms of ecology the most important are the terms-phrases with the attributive connection "Adj + N"; the main ways of formation of ecological terminology are: expansion of the meaning of commonly used words, metaphorization of commonly used vocabulary, affixation, word formation, abbreviation, borrowing of foreign tokens; as a result of etymological analysis it was established that the main sources of borrowing both English ecological terms and their Ukrainian counterparts are Greek, Latin, German, French; analysis of the English translation of the translation of ecological terms in the texts of

popular science background showed that most of them have equivalents in the Ukrainian language; in the absence of equivalents, various translation techniques are used, including literal and descriptive translation, as well as concretization.

It should be noted that the layer of environmental terminology continues to expand, as the modern development of science and technology, accompanied by the emergence of harmful industries and technologies, worsens the environmental situation around the world. In this regard, there is a need to study and describe both the factors that have a negative impact on the environment, and ways to deal with them, and this requires new terminology and its careful and detailed description for effective use and adequate translation in texts of different styles and genres.